

# **RUTMANDA**

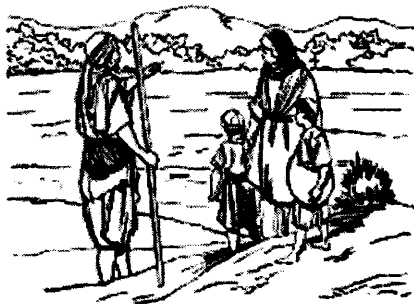
Capítulo 1 – 4

Quichua de Pastaza  
Edición provisional  
2005

# RUT

## 1. NOEMIHUAN CHIMANDA RUTHUAN

1. Jueces nishca ansalla mandaccuna mandaushca punzhagunái sinzhi raicai tucura. Chasna tucucpi shuc runa paihua huarmandi paihua ishcai churigunandi rira paihua provincia Judá quiquin Belén llactamanda chi Moab nishca allpagunái causangahua chi raicai tucurinagama. 2. Chi rúnaga Elimelec nishca mara, paihua huármiga Noemí, paihua chúriga Mahlón, shucca Quelión nishca mara. Paiga unai ñaupá causac Joséba churi Efraínmanda mirai runa mara. Ña paiba llacta Belénmanda llucshisha Moab nishca chican runa allpagunái pactasha chibi tiyarinaura.



3. Chasna causaushcái Noemíhua cari Elimelec huañura. Huañucpi pai, chimanda paihua ishcai churihuan saquirira. 4. Chiguna japinaura Moab nishca llacta huarmigunata, shucca paihua shuti ara Orfa, shucca Rut. Chihuasha chibi causanaura chungu huata tuputa. 5. Chimanda paihua ishcai chúrihuas Mahlón, Queliónbas huañunaura. Chasna tucucpi mana pihuas yanapasha paila tucura paihua cari paihua churgúnahuas huañucpi.

6. Chasna tucucpi pai chara Moab nishca llactái causaushcái uyarishca Diosshi paihua runagunata yanapasha chagra muyuguna cuti huiñachishcami nishca. Chita uyasha paihua cachungunahuan alichira quiquin llactamallata bultianghua. 7. Ña paiguna causaushca- manda Noemí paihua ishcai cachungunandi ringahua callarinaura Judá nishca lactamallata ñambita purisha.

8. Ña chaupi ñambíi riushcái Noemí paihua cachungunata rimara --Bultiasha richi caran shuc canguna mamahua huasita. Dios cangunata alita rachun ñucahuan chimanda canguna huañuc carigunahuanbas alita rashcashina. 9. Yaya Dios cungailla causaita cuchun caran shucta cangunahua cari huasigunái nira. Nishcahuasha dispirisha muctiara. Chasna ragllaita paihua cachunguna sinzhita caparisha huacanaura. 10. Huacasha ninaura, --Sirtupacha ñucanchi canhuan shamunga raunchi camba llactama, ninaura.

11. Noemí randi rugaura --Bulltiachi ushushiguna. Imaráicuta ñucahuan shamusha ninguiichi. Ñucaga mas churigunata charinichu canguna cari tucungahua. 12-13. Bultiachi ushushiguna, ña apa mani, mana caritas apinata ushaibac. Shuc carita apisha cunan tuta puñusha churigunata charípihuas chapanguichimachu paiguna rucuyangama. Paigunaraicu canguna shuc carita mana apishachu tiyanguichima. Mana, ushushiguna, ñucahuacpimi cangunamandas yali sinzhi llaqurina shamuhuashca Diosmi ñucata casna rahuashcamanda.

14. Cansa nicpi cutillata sinzhita caparisha huacanaura. Órfaga ña muctisha dispirira. Rut rándiga saquirira paihua huañushca cari mamahuan.



CO00956 Ruth and Noemi talking. Orpah leaving

15. Chihuasha Noemí nira Rutta, Ricui, camba cachun riushcata. Paihua aillugunabagma paihua dioscunámahuas bultiashcashina cambas rilla nira.

16. Nicpi Rut randi rimara --Ama chasna rugahuaichu canda saquisha richu nisha. Cai maita ricpias rishami, can maibi causáupias causashami, camba llacta ñuca llacta aunga, canba Diosca ñuca Dios aunga. 17. Can maibi huañushcái ñucahuas huañushami, can maibi panbarishcái panbarishami. Yaya Dios ñucata sinzhita castigahuachun mana chasna ácpiga huañushalla anchurina cungahua.

18. Chasna nicpi Noemí mana mas rugarachu Rutta paihuan yapa shamunayaucta ricusha. 19. Purisha rinaura ishcai pura Belén llactama pactanagama. Ña Belénbi pactacpi tucui runaguna ricui callarinaura manzharisha tapunacuunaura -- Manachu caiga Noemí an nisha.

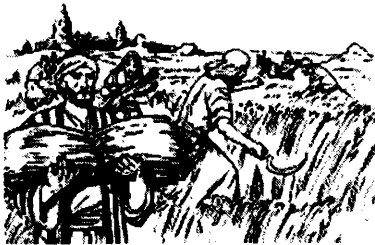
20. Paiga cutipara --Ama Noemí nisha rima- huaichichu, cunanmanda Mara nisha rimahuaichi Tucuita Ushac Diosmi ñucata sinzhita llaquichihuashcamanda. 21. Caimandaga jundactami rirani, chimanda maqui illactami shamushcani. Chasnamanda imaraicuta charac Noemí nishaga rimahuanguichi. Jatun Diosmi ñucaibi casna ricuchihuasha, Tucuita Ushac Diosmi llaquichihuashca nira.

22. Chasnamí Noemí paihua cachun Moab llactamanda Rutllahuan bultiamura Belén llactama, paiguna cebada nishca muyuta pallana uras callarishcái pactanaura.

## 2. BOOZPA ALLPAI RUT PALLARA

1. Noemí charira paihua huañushca cari Elimelecpa ailluta cullquiyucta. Paihua shuti mara Booz. 2. Shuc punzha Moabmanda Rut paihua cari mama Noemita nira, --Cachahuai ñuca mai chagraibi jichuric muyugunata japishami amu alimi nicpi. Chasna rimacpi Noemí nira --Rilla ushushi.

3. Pactasha tandanghua callarira tarabaucuna jichusha rishcata. Pai chasna raushcaga Elimelecpa aillu Booz nishcagua allpa mara. 4. Chasnaibi Booz pactamura Belénmanda paihua allpama chi tarabacunata nishia --Dios cangunahuan auchun. Paiguna randi paita ninaura --Dios canda bendiciachun.



CO01461 Caring grain



CO06961 Ruth gleaning and her sons working

5. Chihuasha Booz tapurca paihua tarabacunata mandauca --Pitán chi malta huarmi. 6. Tapucpi chi tarabacunata mandauc nira --Chiga Moab llactamanda shamuc man, paihua cari mama Noemíhuan. 7. Chimi chasna shamusha rugahuashca ñucatas huangunaibi ichushcata tandachihuai tarabaucuna huashallái. Chasna nishami tutamanda callaric cunangama mana samáshachu tarabaun.

8. Chasna cuintacpi Booz nira Rutta --Uyai, ushushi, ama ringuichu shucpa allpagunaiga, caillái cai ñuca muchachagunahuan pariu tandasha ri. 9. Alita ricungui cai ñuca tarabaucuna tarabaushcallái canbas huashallái tandasha puri. Ña tarabauc runagunata rimashcanimi ama canda molestanauchun nisha. Can upinayácpiga yacu puru tiaushcama risha upingui, tarabaucuna yacuta surcushcata.

10. Chasna nicpi cungurisha paihua ñahuita allpagama urai rasha nira --Imanhuata canba ñahuibi ali ricurishcani shuc llactamanda ashallataga. 11. Booz cutipara chasna nisha -- Ñuca yachashcani can imasna ali acta canba cari mamahuan canba cari huañushcahuasha, chimanda canba mamagunata canba allpátahuas saquisha shamushcangui cai can mana ñaupá ricsiushca runagunahuan causangahua. 12. Can chasna rashcamanda Dios alita cuchun. Can israelba Jatun Dioshua rigra ucui tiyashcashina shamushcamanda canda yapa bendiciachun

13. Rut randi rimara --Señor nisha, can ñucahuan chi tucui ali ashcata ricuchihuashcangui, can ñucahuan cushi cuintahuashcangui mana ñuca canba muchacha agllaita. 14. Micuna uraspi Booz paita nira -- Micuc shamui, panda japisha ucuchingui cai binagrebi. Chasna nicpi Rut shamusha paigunahuan pariu micura, cusashca cebada muyutas cura. Pai sacsacta micura puchuchinagama, puchuta huacaichira.

15. Ña micusha atarishcahuasha Booz paihua tarabaucunata nirca, --Huangugunaibis muyuta tandacpi ama jarcachinguichichu, casi ricunguichi. 16. Pairáicuhuas maican cuti ashcanayata urmachinguichi, paihuas tandachunlla, ama paita rimanguichichu.



CO01463 Treading



CO01465 Winnowing

17. Paihuas chishacta tandaura, huinda ish cusha ashcata apara. 18. Chita apasha llactama rira paihua cari mamahuacta. Chita ricura pai apamushcata, chaupi ashanga tuputa. Chimanda pai sachsasha puchuchishcatas paihua cari mamata cura.

19. Chasna tucucpi paihua cari mama tapura -- Maimándata apamushcangui cunanga, maibita tarabashcangui. Bendiciashca achun canda casna cunbirac. Rut randi tucui pai tarabaushcata cuintara --Paihua shuti anmi Booz, paimi ñucátaga tarabachihuara nira.

20. Chasna cuintacpi Noemí paihua cachunda nirca, Dios bendiciachun canda cucta. Dios causaucunata huañucunatas llaquishcamanda casna rashcami. Chi rúnaga ñucanchi aillu man, paimi ñucanchitaga yanapac an nira.

21. Chasnallata Rut catira --Chimándahuas cai ñuca muchachagunahuan pariu tarabangui tucurinagama nisha nihuara. 22. Noemí cutipara --Mas ali man chasna tarabacpi mana shuccunahua allpái rishallata. 23. Chasna cebada muyuta tandasha puric ara Boozpa muchachagunahuan paiguna huinda tucuchinagama paihua huañushca carihua mamahuan causausha.

### 3. RUTHUAN BOOZHUAN CUINDANACUN

1. Chihuasha paihua cari mama Noemí nira -- Ushushi manachu mascasha canraicu shuc carita canhuan ali causanghua. 2. Manachu Boozca ñucanchi aillu an, can tarabaushca aranguí paihua muchachagunahuan. Cunan tútami chi ishchushca muyugunata suruchigrisha\_\_pagaringa raun. 3. Chasna cunan can armasha, ali churarinata churaringui, sumac asnaringui, chihuasha pai tiyashcama ringui, pero ama ricsiringuichu pai micusha upi pasanagama. 4. Chihuasha pai siricpi ricungui maibi siriun nisha, ricusha paihua chaquita cobijata pascasha chillái siriringui. Chihuasha paillata rimangami imashi ranata.

5. Nicpi Rut cutipara --Chasna rashami can mandashcashina. 6. Chihuasha risha paiba carimama mandashcashina rara.

7. Ña Booz micusha upishcahuasha paihua shungu cushi maura. Chasna asha puñungahua rin shun muntun huashái. Chasnaibi Rut shamura itsanlla paihua chaqui acta camasha cobijata pascasha siririra paihua chaqui mayanbi.

8. Chanaibi ña chaupi tuta tutun chi runa cuyuri callarisha tupan shuc huarmita siriucta paihua chaquibi. 9. Pitanguí tapucpi --Canda sirvic huarmi mani. Canba cobija pundata catachihuai can mayaillái auc yanapac ashcamanda nira.

10. Nicpi cutipan --Dios canda bendiciachun ushushi. Alitami rashcangui. Shuc malta runata mascana randimanda, charicpis mana charicpis, ñucahuacpi shamushcangui. Chimanda tucui can alita rashcamanda caita mas ali man. 11. Ricui, cunan ama manzhaichu ushushi, can nishcashina rashami.



Cai llactái tucui runaguna yachanaun can ali puric  
acta. 12. Chasna agllaita shuc yanapac aillu  
ñucamandas mas mayanllái tiyac aunmi. 13. Caillái  
punzhayanagama siri. Punzhayacpi chi runa  
yanapanata munácpiga pai chasna rachun, pai mana  
munácpiga Diospacpi rimani ñuca yanapashcangui.  
Cunan chillái samai punzhayanagama.

14. Chihuasha Boozpa chaquibi puñusha  
pagarira. Ña punzhayaushcái chara ansa acllaita  
atarira. Booz yuyarira mana pihuas yachanauchun  
nisha shuc huarmi caima shamusha puñushcata. 15.  
Chihuasha nira --Canba aparinata allpái mandai.  
Chibi churara cebadata aparina jundacta. Rigrái  
aparichicpi llactama rira paihua cari mama huasita.



CO20968 Ruth shows basket of grain to Naomi

16. Cai paihua mamahuacpi pactacpi Noemí  
tapurca --Imásata tucushcangui ushushi. Tapucpi  
cuintara tucui imasa chi runa nishcata. 17.  
Chimándahuas --Cai cebada muyugunata cuhuara ama  
illac cambia mamahuacpi pactangui nisha. 18. Chasna  
nicpi Noemí nira --Chapai ushushi, pai imásashi  
alichinga nisha, paiga mana samangachu raun caita  
alichinagama.

#### 4.

### BOOZ JAPIN RUTTA

1. Ña punzhayaushcái Booz llacta pungüi risha tiyarira. Caibi pasaura chi rimashca aillu. Pai riushca pasaupi nira --Shamui alama, ñuca mayanbi tiyaric shamui. Cayacpi shamusha tiyarira. 2. Chihuasha chi llacta rucugunamanda chungu runata japira --Caibi tiyarichi nicpi paigunas tiyarinaura. Chihuasha ailluta nirca -- Moab allpamanda bulltiamuc Noemími allpata randichisha nin ñucancho huañushca huauqui Elimelec charishcata. 4. Tucui cai rucuguna ñaupacpi chita canda yachachinata munani. Canga punda randinata ushanguí mas mayanlla aillu ashcamanda. Chiraicu can chi allpata randinata munashaga randi, can mana munashaga rimahuai. Canmánda huasha ñuca mas mayanlla aillu mani yanapac tucunata. Nicpi chi runa cutipara --Alimi randishami.

5. Chita uyasha Booz mas rimara --Can huaccha Noemíba allpata randishca punzha yanapac tucusha Moabmánda shamuc Rut nishca huarmitas apina angui huañushca runahua shuti mana saquiri tucuchun.

6. Chasna nicpi chi runa cutipara --Chasna acpi ñuca mana ushanichu ñuca quiquin miraiga mana huagli-richun. Ñuca mana ushahcamanda canga randilla.

7. Ñaupá urasmánda israel rana tunu ac agara allpamánda shucma alichina shimita rimasha zapatos shucma cuna. Casna cucpi chiga sirtupacha ac ara. 8. Chasna raushcái chi aillu paihua zapatos caiga, can randingui nisha cura. 9. Booz randi chi auc rucugunata tucui llacta runagunata rimara --Canguna manguichi ricucuna, cúnanga huaccha Noemímanda ñuca tucui huañushca

Elimelec, Quelión, Mahlónba allpata  
randini. 10. Chimándahuas Moabmanda huaccha  
Rutta ñuca huarmi- raicu apini pai huañushca  
cari Mahlonba shuti cai llactamanda  
quillcaibi, chi allpa paihua aillu muntun-  
mándahuas ama chingarichun nisha canguna  
ricuucuna anguichi.

11. Chi rucuguna tucui chibi aucunas --  
Ñucanchi manchi ricucuna ninaura. Dios canba  
huasibi yaicuc huarmita apamamaguna Raqueltas  
Leatashina rachun. Paigunami israel llactataga  
ashcata mirachinaura. Canmi cunanga chicuinta  
tucungui. Can Efrata muntunbi ushac achungui, Belén  
llactái ballic achungui. 12. Cai huarmihuan canba  
churiga Judá Tamarhuan charishca churi Ferez  
nishcashinami tucuchun ninaura.

13. Chasna acpi Booz Rutta apira paihua  
huarmi. Paihuan caillayacpi Dios shuc cari  
huahuata cura. 14. Chita yachasha huarmiguna  
Noemita rimanaura --Dios alabashca achun. Cunan  
canda shuc yanapacta cushcami, mana saquishcachu  
illac. Tucui israel llactái pai ballichishca  
tucuchun. 15. Canba cachun canzhis churi- manda  
yali llaquic ashcamanda churita pagarichishcami.  
Can rucuyashcái chi churiga canda cushiyachisha  
yanapangami ninaura.

16. Chihuasha Noemí chi huahuata apisha  
paihua\_changái churasha cuiraura.



CO0097: Noemí ho'áa ba'á: Obed, Ruth ho'áa en

17. Paihua mayanbi tiyacuna shuc shutita churanaura nisha Noemíraicu shuc churi ña charinmi. Chasna nisha shutichinaura Obed. Cai man Isáihua yaya, Isái randi Davidpa yaya. 18. Caiguna manaun Faresmanda miraiguna, Farespa churi mara Jesrón. 19. Jesrónba churi mara Ram. Ramba churi mara Aminadab. 20. Aminadabpa churi mara Naasón, chimanda Naasónba churi mara Salmón. 21. Salmónba churi mara Booz, chihuasha Boozpa churi Obed mara. 22. Obepa churi Isái mara, Isáihua churi David mara.  
(*Rutga rey Davidba yayahua apamama mara.*)